Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszałem szemrania synów Izraela. Przemów do nich tak: Pod wieczór\* będziecie jedli mięso, a rano nasycicie się chlebem – i poznacie, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszałem szemranie synów Izraela. Przekaż im: Pod wieczór będziecie jedli mięso, a rano nasycicie się chlebem — i poznacie, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłyszałem szemranie synów Izraela. Powiedz do nich: Pod wieczór będziecie jeść mięso, a rano będziecie nasyceni chlebem. I poznacie, że ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usłyszałem szemranie synów Izraelskich; rzeczże do nich, mówiąc: Między dwoma wieczorami będziecie jeść mięso, a rano nasyceni będziecie chlebem, i poznacie, żem Ja Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszałem szemrania synów Izraelowych. Mów do nich: W wieczór będziecie jeść mięso, a rano nasycicie się chlebem: i doznacie, żem ja jest JAHWE Bóg wasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słyszałem szemranie Izraelitów. Powiedz im tak: O zmierzchu będziecie jeść mięso, a rano nasycicie się chlebem. Poznacie wtedy, że Ja, Pan, jestem waszym Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usłyszałem szemranie synów izraelskich. Powiedz im tak: O zmierzchu będziecie jedli mięso, a rano nasycicie się chlebem i poznacie, że Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszałem szemranie Izraelitów. Oznajmij im: Pomiędzy wieczorami będziecie jedli mięso, a rano nasycicie się chlebem i poznacie, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Usłyszałem narzekanie Izraelitów. Ogłoś im: «O zmierzchu będziecie jeść mięso, a rankiem nasycicie się chlebem. Przekonacie się, że Ja jestem PANEM»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzeczywiście pod wieczór nadleciały przepiórki i pokryły obozowisko, a rankiem mgła [z] rosy objęła obóz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wysłuchałem narzekań synów Jisraela. Przemów do nich: 'Po południu będziecie jedli mięso, a rano nasycicie się chlebem i poznacie, że jestem Bogiem, waszym Bogiem'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я вислухав нарікання синів ізраїльських. Скажи їм, кажучи: До вечера їстимете мяса, і вранці насититеся хлібами. І пізнаєте, що Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszałem szemranie synów Israela. Powiedz im tak: Przed wieczorem będziecie jedli mięso, a z rana nasycicie się chlebem; i poznacie, że Ja jestem wasz Bóg WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Usłyszałem szemrania synów Izraela. Powiedz im, mówiąc: ʼMiędzy dwoma wieczorami będziecie jeść mięso, a rano nasycicie się chlebem; i poznacie, że ja jestem JAHWE, wasz Bógʼ ”. |

1. 1) Pod wieczór, ּבֵין הָעַרְּבַיִם , tj. między wieczorami. [↑](#footnote-ref-2)